



HONDARRIBIKO UDALA

hondarribia

herri aldizkaria

Hondarribiko Udala - Euskara Batzordea

276 2014ko Azaroa

ORAINGOAN ERE, ARRAUNAREN JAI GIROAN

NAGUSIAK

- 03: Herrian barrena
- 11: Bizargorri
- 14: Elkarriketa
- 16: Erreportajea
- 24: Historiaren leihotik
- 29: Ganbarako Kutxa miatzen



UDALETXEA	943 11 12 13
BAZ 010	943 11 12 11
Udaltzaingoa	943 11 13 13 / 902 20 30 99
Gizarte Laguntza	943 11 12 91
Saindua Gaztelekua	943 64 31 98
Hondartza Kiroldgia	943 64 71 37
Gazte Informazio Bulegoa	943 64 47 52
Kasino Zaharra	943 64 47 04
Euskaltegia	943 64 12 16
Liburutegia-Artxiboa	943 11 12 85
Euskara	943 11 12 41
Kultura	943 11 12 83
Idazkaritza	943 11 12 21
Ogasuna	943 11 12 51
Hirigintza	943 11 12 61
Diru-bilketa	943 11 12 55
Kzgunea	943 02 36 52
Loraitz Haurreskola	943 64 25 48

SOS DEIAK	112
Ertzaintza	943 53 88 60
Suhiltzaileak	112
D.Y.A.	943 46 46 22
Gurutze Gorria	943 22 22 22
Itsas Etxea Anbulategia	943 20 30 20
Bidasoko Eskualdeko Ospitalea	943 02 40 30
Irun-Hondarribia Autobusak	943 64 13 02
Donostia-Hondarribia Autobusak	943 64 13 02
Taxi Geltokia	943 64 12 56
Radio Taxi	943 63 33 03
Irungo Tren Geltokia	902 32 03 20
Aireportua	943 66 85 00
Epaitegia	943 11 12 71
Parrokia	943 64 26 65
Arrantzaleen Kofradia	943 64 11 34
Turismo Bulegoa	943 64 54 58
Txingudiko Zerbitzuak	943 63 96 63



2014ko Azaroa // 276 zenbakia // L.G.: SS 122/86

Argitaratzailea: Euskara batzordea
Erredakzioa: Xabier Sagarzazu
Diseinua: Leire Ruiz de Angulo
Koordinatzailea: Zif Comunicacion

Kolaboratzaileak: Naroa Susperregi, Koldo Ortega,
 J.M Mendizabal, Fermin Olaskoaga, Floren Portu.
Inprimategia: Antza.

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.



NON ESKURATU AHAL DA HONDARRIBIA? www.hondarribia.org gunean eta honako puntuetan:

ALMIRANTE ALONSO KALEA

- Amalur izozki-denda
- Arretxe Txirrindak , 7
- Kaizar Taberna
- Olioaren Txokoa
- Portutxo Jatetxea, 10
- Uxoia Taberna

BERNAT ETXEPARE KALEA

- Arahonde Inbertsioak, 18
- Arbelaiz Goxotegia , 1
- Done Pedro Arrantzale Kofradia
- Higuer Optika, 6
- Hondarribia Klinika Podologia
- Miramar kafetegia, 2

ITSASARGI KALEA

- Kaialde Jatetxea, 8
- Kaiela Kafetegia, 4

MATXIN DE ARZU KALEA

- Itsas Etxea Anbulategia
- Iza liburu-denda
- Joski Arropa Denda, 18
- Marian Urdaitegia, 3
- Podologia Unai Ortiz, 10

SABINO ARANA KALEA

- MK, 12 Hortz Klinika
- Itxola liburu-denda, 13

SAN PEDRO KALEA

- Ardoka Taberna, 32
- Casa Senra, 34
- Don Jamon Jatetxea, 12
- Eukeni Optika, 57
- Gaur Liburu-denda
- Ignacio Taberna, 20
- Itsaspe Taberna
- Javier Optikoa, 6
- Kai-Alde Kafetegia , 10
- Kontxita Taberna
- Kutxa, 9

- La Caixa
- Laboral Kutxa, 7
- Maite Taberna
- Olearso Liburudenda, 2
- Ogi-berri Okindegia, 69
- Ondarribi Taberna, 31
- Tabisa Beilatokia
- Txantxangorri Taberna, 27
- Zeria Jatetxea, 7

SANTIAGO KALEA

- Aginagalde Aholkularitza, 10
- Aizpea jatetxea, 65
- Aliprox Sunsundegi , 17
- Biondar Erretegia, 47
- El Curry Verde Jatetxea, 67
- Inmobiliaria Etxebeste, 15
- Uralde Jatetxea, 74

ZULOAGA KALEA

- Elduayen, Mapfre, 8
- Hermandad, Arrantzaleen Kofradia, 12
- Nola Moda, 14
- Yolaberri taberna

ALDE ZAHARRA/ HARRASILANDA

- Aise Gune Psikopedagogikoa. Juan Laborda
- Batzoki, Damarri
- Danontzat Taberna
- Etxeberria Taberna
- Gazte Informazio Bulegoa, Javier Ugarte 6
- Joxean Harategia, Harresilanda 5
- Kasino Zaharra
- Larra Taberna, Damarri
- Prebentzio Komunitarioa, Harresilanda 3
- San Gabriel Egoitza
- San Nikolas hotela, Arma Plaza 6
- Sebastián Jatetxea
- Ttopara Kafetegia
- Turismo Bulegoa, Arma Plaza 9
- Udaletxea BAZ

AMUTE-MENDELU

- Carrocerías Amute, 19
- Caser Betherram egoitza
- Manolo Jatetxea
- Nati janari denda
- Ondare Kafetegia, 6. behe
- Oronoz Elektrizitatea, Amutalde 19

PUNTALA

- Arraun Elkarte Puntala
- Arraun Etxea Jatetxea, Molla Ibilbidea 5
- Hamaika, Plaza San Marcos, Puntala
- Izkiña Taberna
- Puntala Janari-denda, Nafarroa Behera 6

SOKOA

- Eguzki-lore Kafetegia, Sokoa Merkatalgunea
- Sokoa Liburudenda, Sokoa Merkatalgunea

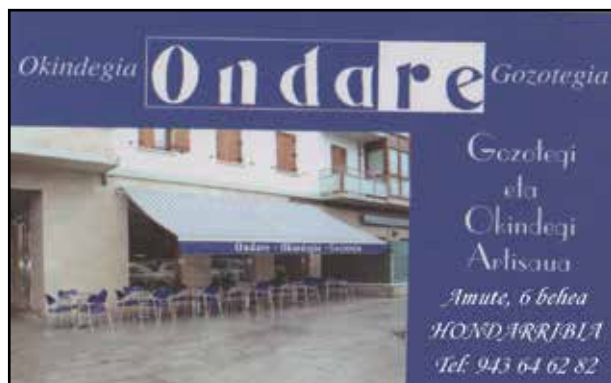
TXIPLAU

- Margolanak Txingudi, 28
- Mariñel Burdindegia
- Ondartz Ederra Biberoak
- Txingudi, Txiplau, 19

BESTE ZENBAIT

- A+JP Arkitektoa, Arrantzale Auzoa 10
- Ardora Jatetxea Foru kalea, z/g
- Arroka Berri Higer Bidea, 6
- Boko Errota , Jaitzubia
- Endanea Biberoak, Jaitzubia
- Faro Higer Jatetxea
- Hiruzta Txakolindegia, Jaitzubia 266
- Hondartz Kiroldetgia
- Itsaskari Baita Kiroi Kaia
- Kilker Lorazaintza, Errazkinenea, 2
- Kiroi Kaia, Kapitaintza
- Susana Liburutegia , Zezen plaza, Rebellin
- GymJazz, Soroeta Gain, 3 kalea

Gure eskerrik beroenak aldizkaria banatzen laguntzen diguten establezimenduei



MARTXAN DIRA URTE AMAIERARA ARTE LUZATUKO DIREN AURTENGO NEGUKO JARDUNALDIAK

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu

Bertso-afaria, Mintzodromoa, Bordari eta Satarka sari banaketak eta Euskal Liburu eta Disko Azoka dira, besteak beste, urte amaierara arte egiteke dauden ekitaldi esanguratsuenak

Euskara eta euskarazko aisialdia bultzatzeko, martxan dira dagoeneko aurtengo Neguko Jardunaldiak.

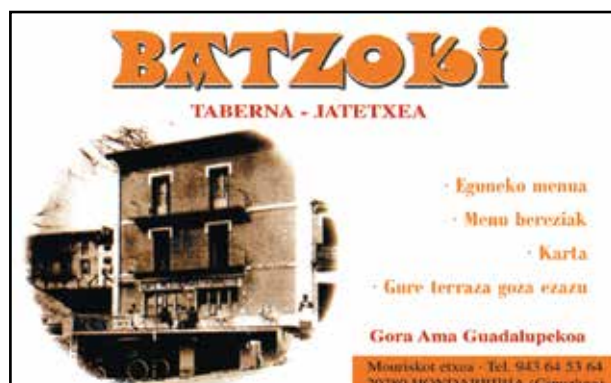
Orain arte egin diren ekitaldien artean, nabarmendu behar ditugu Hiru antzerkilana edo Txiste Grafikoen Lehiaketako erakusketa eta sari banaketa.

Azken hau azaroaren 22an egin berria da eta irabazle nagusi izan dira Telmo Basterretxea eta Telmo Flores (16 urtetik gorakoan A mailan), Eneko Larruskain eta Julen Olaskoaga (12 eta 16 artekoen B mailan) eta Jokin Telletxea eta Unai Melana (txikiaren D mailan).

Hurrengo egunean, Klean Kantuz ekimenaren urteroko edizioa egin da, jarraian Klink elkartearen parte-hartzaileak bazkaltzera bildu ohi dituen.

Eta zer dagor etortzeke? Alde batetik, azaroaren 29ko bertso-afaria Itsas Lur elkartearen, Maialen Lujambio eta Amets Arzallusekin.

Ezin ahaztu ere Euskararen Eguna, abenduaren 3an Irunen egingo den Mintzodromo bereziarekin. Han, Hego Lapurdiko Hiriguneak, Bidasoa-Txingudi partzuergoak eta Bortzirietako





Euskara Mankomunitateak sortu berri duten Sa-reuska elkarteak, mugaz bi aldeetako euskaldun eta euskara ikasleak bilduko ditu. Tartean izango dira, noski, hondarribiarrak, euskal hiztun zein euskaltegiko ikasleak.

Neguko Jardunaldiekin jarraituz, abenduaren 10etik 14ra, Euskal Liburu eta Disko Azoka izango dugu Arrantzale Auzoko inguruan, iazko obrek Zumardira eraman eta bere ohiko lekuan bueltan.

Azkenik, gogoratu ere beste hitzordu nagusia. Abenduaren 13an, 12.00etan Kultur Etxean, Bordari eta Satarka literatura lehiaketan sari banaketa burutuko da.



 **LEKUONA AHOLKULARIAK**
1980-TIK AHOLKULARI PROFESIONALAK

angel@lekuona-asesores.com **Tel.: 943 579 941**
www.lekuona-asesores.com

Hendaia Kalea, 7 Bajo - 20301 Irún (Gipuzkoa)

HIRUZTA
TXAKOLINA

BISITA GIDATUAK
UPATEGIKO MENUA
DASTAKETA + APERITIBOA
BILERETARAKO GELA

HITZORDUA - Barrio Jasubia Auzoa, 265
943 64 65 89 - info@hiruzta.com

I. BEÑAT ELZO MENDI LASTERKETAK ANTOLAKETA ETA ELKARTASUN ARRAKASTA IZAN DITU

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu

Iaz zendutako kirolari gaztea gogoratu eta San Filippo gaitzaren inguruko ikerketarako 11.532,53 euro bildu dira, 350 korrikalarik parte hartu dute proba nagusian eta 700ek familien proban

Azaroaren 1an urtebete egin zuen Beñat Elzo kirolari gaztea zendu zela, Jaizkibel aldean korrika ari zela ondoezik sentitu ondoren. Egun horretan bertan, bere omenez eta urteetan irauteko asmoz, haren lagun talde batek I. Beñat Elzo Mendi Lasterketa antolatu du.

Alde batetik, 350 korrikalarik egin zuten 10 kilometroko ibilbide nagusia, asfaltua eta Talaia bideko zatiak nahastu zituenak. Bestetik, 700 pertsonak, txiki zein haundi, kilometro eta erdiko familien lasterketa egin zuten, festa giroan.

Guztia, gainera, helburu solidarioarekin. Dozenaka bolondresen laguntzarekin burutu zen ekimenak, diru-irabazi guztiak San Filippo Sindromearen ikerketarako bideratu ditu.

Zehazki, 11.532,53 euro izan dira eta argazkian ikusten duzun bezala, pozik jaso zuen diru hori gaitz hau pairatzen duen bilbotar familiak; Jose Angel García, Naia-ra García Andoin eta hauen hiru umeak, gaitz hau daukatenak.

Ekimen polita izan da hau, bai Beñat Elzo bera gogoratzeagatik bai izan duen helburu ederrarengatik.



Instalazio Elektrikoak
ARBELAIZ

elektrizitatea orokorrean 649 50 57 35
649 33 16 09

kompromisorik gabeko aurrekontua arbelaiz-jm@hotmail.com

 **arroka berri**
restaurante

Higer Bidea, nº 6 - 20280 Hondarribia
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105
www.arrokaberri.com



ZULOAGA ETXEKO LIBURUTEGIA BERRITU ETA ALBOKO ERAIKINERA ZABALTZEKO LANAK ESLEITU DITU UDALBATZAK

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu

Alde Zaharra Hirigintza Eskuartze Eremua BIA (Birgaitze Integratuko Area) izendatzeko espedienteari hasiera ematea ere onartu dute udal hautetsiek, aho batez

Azaroaren 20an Udalbatzak ezohiko bilkura egin du eta bertan, zenbait erabaki garrantzitsu hartu dira.

Alde batetik, eta Bilduren aurkako botu bakarrarekin, Construcciones Moyua SL enpresari esleitu zaio Zuloaga Etxeko liburutegia erabat berritu eta alboko eraikinera zabaltzeko obra, 1,12 milioi euro kostako duena eta bederatzi hilabete eta erdi iraungo duena.

Puntu honetan aurka egin zuten Bilduko zinegotziek, proiektuarekin duten desadostasuna dela eta. "Instalazioaren irisgarritasuna ez dago bermatuta, eta Udalak ez dio erantzun ere egin zentzu honetan Elkartuk, Gipuzkoako Gutxitasun Fisikoa duten Pertsonen Elkarrekin prestaturako txosten eta proposamen alternatiboari", esan zuen Carlos Gebara bozeramaile abertzaleak.

PSE-EEko Iosu Alvarezek ere "irisgarritasunaren inguruko zalantzak" dituztela gogoratu zuen eta gobernuari eskatu zion "bai obrak dirauen bitartean bai ondoren ere, Zuloaga Etxeko ekintza areto txikia erabiltzen duten talde eta




**DONE PEDRO
HONDARRIBIA**

Bernat Etxepare, 6 - 20280 Hondarribia
Tel /Fax: 943 64 24 31 info@donepedro.com
www.donepedro.com

ARRETXE



ERRETERIA
Larzabal, 14 - 943 34 01 82
DONOSTIA
Zabaleta, 54 - 943 28 65 72
HONDARRIBIA
A. Alonso, 7 - 943 64 27 77
Mendelu, 17 - 943 64 70 58



eta elkarteek antzeko gune bat erabili ahal izatea bermatua izan dezaten”.

Aitor Kerejeta alkateak, bi talde hauen zalantzen aurrean, “eraikin berrituaren irisgarritasuna bermatua” egongo dela esan zuen eta PSE eta Bildu “obra egin eta emaitza ikustean epaia egitera” gonbidatu zituen.

Zuloaga Etxeko areto txikiaren inguruan, “lanek dirauten bitartean eta ondoren ere antzeko azpiegitura batekin” kontatu ahal izango dela berretsi zuen alkateak.

Ez zen liburutegia haunditzeko obra Udalbatza honen erabaki garrantzitsu bakarra izan.

Eudelek bultzatzen duen Udal Hautetsientzako Jokabide Kodea aho batez onartu zen eta baita Hirugune Historikoarekin zerikusia duen beste akordio garrantzitsu bat ere.

Hau da, Jaurilaritzako Etxebizitza Sailari, Hondarribiko Alde Zaharra Hirigintza Eskuartzerako Eremuari honen berritze eta berreskuratze lanak erraztu eta lagundu ditzakeen Birgaitze Integratuko Eremuaren izendapenarako espedientea martxan jar dezala eskatzea.

Eskari honekin batera, gure Hirigune Historikoan errotua dagoen Sistun arkitektuen taldeak egindako azterketarekin txosten teknikoa bidaliko da Gasteizera.

Bidea luzea izan liteke oraindik, baina etorri litezkeen laguntzak garrantzitsuak dira.

Azkenik, Udalbatzak TAOko 30 euroko bizilagunen txartela urtarilaren 1etik aurrera kentzea erabaki du. Ordutik aurrera, 20 euroko txartelak abantaila berdinak izango ditu. Hau da, urte osoan Ramon Iribarren, Hondartza eta Minaterako eremuetan doan aparkatu ahal izatea, eta Bentako aparkalekuan %50eko deskontua edukitzea.

Gogoratu behar dugu ere, urtea amaitu aurretik, TAO ordenantzari aldaketak egiteko asmoa dagoela. Datozen asteetan izango da aldaketa hauen berri zehatza.



JAVIER
OPTICO

zure begiek hoberena merezi dute

*Optika eta optometriari diplomaduna
masterre optometria klinikoan
Ukipen - lenteak*

**San Pedro, 6 • Tel. Fax 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA**



PIZZERIA

PORTUTXO
PIZZERIA

Para llevar

**ALMIRANTE ALONSO 10 TI. 943 645 655
20280 HONDARRIBIA**

ARTISAU ETA DISEINATZAILEEI ZUZENDUTAKO HONDARRIBIA CRAFT TAILERRAK EGIN DIRA KULTUR ETXEAN



EKIMEN HONETAKO TAILERRETAKEO BATEN IRUDIA UTZITAKOA

Ekimen honen helburua artisautza jarduera sendotzea eta honen garapen ekonomikorako aukeren inguruan hausnarketa eta lanketa egitea izan da

Egon badaude oraindik gure hirian eta inguruan artisautza lanetik bizi diren profesionalak.

Hauei zuzenduta eta ogibide hauen inguruko hausnarketa burutzeko asmoz, Hondarribia Abian enplegua eta garapen ekonomikoa sustatzeko ekimenak Hondarribia Craft tailer sorta antolatu

du azken aste hauetan.

Guztira, lau hitzaldi saio egin dira Kultur Etxean; urriak 31n, azaroak 7an eta 14an, eta lerro hauek irakurtzeko orduan azkena, azaroaren 28an.

Tailer hauetan, artisau, sortzaile eta diseinatzaileek lankidetzat modu berriei buruz eta produktu eta zerbitzu berriak asmatzeki buruz hitz egin dute.

Honela, Xabier Llordea eta Yolanda Sánchezek Artileko Basque Craft proiektuaren nondik norakoak azaldu dituzte; Laxmi Nazabalek produktuaren di-

seinua izan du hizpide eta Lukas Abajo artisautza lana eta industriako ekoizpenaren arteko muga eta erlazioak.

Idoia Cuestak tradizioetik abangoardiara otarregintza teknikak azaldu ditu eta Martin Azua, eremu honetan landu ahal den beste aspektu bat, kalitatezko artisau produktuen serie txikiak.

Hitzaldi-tailer hauek doakoak izan dira eta interesarekin jarraitu dituzte bai artisau eta diseinatzaile profesionalak bai honetara dedikatzeko asmoekin dabiltzan gazteek ere.

Aise
Zentro psikopedagogikoa
Laguntza eskola

Zailatasunak eskolan?
Maila guztietako laguntza
(HH, LH, DBH, Batx.)

Miren Zabala
Satarka kalea 2 (Gipuzkoa plaza)
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 92
E-mail: aisebidasoa@euskalerria.org

BAR HONDARRIBIA

San Pedro kalea, 31
Tel.: 943 64 27 05
20280 HONDARRIBIA



Jexuxmari Mendizabal

MAÑUEL OFISIALA

Ondoren heldu den historia guztia, umore ttantatz bustia, Semanario Republicano aldizkari zenean 1928ko abuztuaren 14an publikatutako «La Frontera»-tik atera dit Mikel Jauregik, herrian txol ezagunak. Idazlana Juan de Arrizurta-k sinatu zuen. Nik gaur, orduan euskaraz gertatuak baina gaztelaniaz kontatuak, euskarara ekarki-ttut atzera berriro bueltan, hondarribiarren entretenigarri.

Jaizkibelen ekialdeko muturrean, itsas urdin hutsari begira batzuk eta Aiako Harri gorriari beste batzuk, gaur egun bezala orain ehun urte ere, baserri gorri-zuriak zeuden han-hemenka. Haietako batean bizi zen, agidanez, hemen solasgai dugun Mañuel, jendeak ofisiala deitzen omen zioten hura. (Gizon handi haren deiturarik herrian inork baleki, edota haren baserri-izenik, pozik asko jakingo genuke geunik ere).

Mañuel hori karlisten armadan, azkeneko karlistadan noski, ofisiala izan ketua zen eta, bistan da bada, horrexegatik haren goitzenarena: ofisiala. Esaten omen zuten askok, eta fama omen zen garai hartan, inork ez lukeela hark bezain zuzen eta seguru armada bat mendiz eta xendaz gidatuko, baita Bilbo edo Gasteiz edo Zaragoza bertaraino ere. Dirudienez, beraz, ez zen edozein hondarribiar karlista hura.

Ofisialak ez omen zekien irakurtzen. Hala ere, egunkariak erosten omen zituen. Idazlariren bat-edo azañen eta ideien eske joaten bazitzaion, buruiritziz mintzatuko zitzaion; alizikan, harro eta tente-potente. Bere jakinduriaren alabantzak eta argudioen goraipamenak atsegin handiz onartzen omen zituen; aldiz, inork harenik dudatan-edo ipintzen bazuen, sutan jartzen omen zen, dios eta kristoka: «Hartuko-ttutuk andariak hemendik...!». Hala behin, periodikoa mahaian aldrebes jartuta, azpikoz goitti irakurtzen ari zela, ttikara bota omen zion bateon batek, atentzio emanez bezala. Burua biratu eta hitzetik hortzera erantzunik izan behar zion gure Mañuelek haserre bizian: «Ondo jakiñ duenak erozein moduan leitzen dik, babu ostiya!».

Beste behin, berriz, ez dakigu nongo ganadu-feriatan, pinta txol ederreko idi pare indartsua erosi omen zuen, lehengo zaharrak kenduta, gurdi-lanetarako. Salamancatik ekarriak ziren eta ez zeukaten okerragorik, egia esan. Idi berri horiek, ordea, ofisialaren hizketa tutik ere ulertzen ez. «Aida!» oihukatu eta kasurik ez. «Esti!», eta are gutxiago... Bere baitan Mañuelek: «Orain ere egin diat nik negozioa, porlos! Osasuna saldu eta gaitza erosi, horra...».

Mingain gabeko zintzarria sasia usteltzen omen dela-eta, badaezpada, hurrengo astean bertan, idi-parea berarekin hartuta, gozoa joan omen zen ganadu-feriara berriz. Idiek ez omen ziotela batere obeditzen! «Pastidioso! Pastidioso! —esan zien saltzaileei—. Bien pastidiau yo en comprar de ustedes, que estar buey belarrimotxas!». Saiatu omen zen gizona esplikatzeko, edozein idik, edukazio pittin batekin, entenditzen dituela aida eta esti... Baina, ez alferrik: saltzaile salamancarrekin kasurik ere ez. Baldinbetan. Bere idi-parearekin, purrut!, atzera itxera bueltatu behar izan omen zuen, arrut! Madarikazio batean, hori bai: «Au duk comediya, orain zarrian erdaras ikasi bihar!». Akuilu eztenarekin xirikatu, «aida»-ka garrasika hastera alferrik izaki, hala esaten omen zien bere idi ederrei, ezti eta goxo: «Guamos! Guamos...!».

Jesús Mari Mendizabal, Mikel Jauregi. Hondarribia, 2014



Beste behin, irakurle baten eskutatik jasotako idatzi bati egingo diogu tartearen hemen. Irakurleak ez digu bere izena eman, baina hementxe azalduko dizkizuegu bi gauza. Alde batetik, testua publikatzearen aldeko arrazoiak, eta bestetik, testua bera. Gurasoek erakutsi zizkieten Irun et Hondarribiko euskarari omenaldi modukoa egin nahi izan die.

Egunon.

Ez dakit idatzi dudako historiari hau zuen interesa edo arreta jasoko duen.

Nik, bada ez bada zuekin konpartitu nahi dut, askotan etxean gogoratzen dugun gertakari honen bidez, maiz entzun dudako komentario bat. Hondarribitarrek erabiltzen duten Euskera ez zala batere ona...

Gurasoek, ikastolan sartu gintuzten. Bertan, Euskera batua erakusten ziguten, noski, eta txikitatik etxera hitz berri batekin etortzen ginen, etxean erabiltzen ez zen hitz berri bat, Amak berak nola esaten zuen esaten zigun eta segidan, Aitak, gauza horri dagokion Irungo Euskeran berak nola esaten zion esaten zigun...

Horrela piskanaka, etxean, Euskeraren aberastasunaz jabetzen joan ginen.

Baina esaldia luzea bazen, eta aditza ez oso arrunta eta gainera.....”tekete” batekin bukatzen bazen...bata besteari elkar begiratzen ziren eta...zihur nago hitz hori asmatua zela pentsatzen zutela, ez bait zuten inoiz horrelakorik entzun.

Hondarribian, hitz bereziak, beste inon entzun ez ditudan hitz bereziak erabiltzen dira....Ni ez naiz Euskararen aditua baina egia esateko “ txol” Hondarribian bakarrik entzun dut.

Hitz hauek, gero eta gutxiago erabiltzen dira edo gero eta gutxiago entzun. Hondarribiako Euskararen nortasuna galtzen ari dela iruditzen zait.

Bueno, ba hemen daukazute, Amari egin diodan omenaldi txiki bat eta bertan berak erabiliko zezakeen hitzak sartzen ahalegindu naiz.

Agur bero bat.

- HIGER -



podología

Unai Ortiz

kiropodía - quiropodía
ortopodología - ortopodología
ordenagailu bidezko miaketa
biomekanika
exploración biomecánica
computerizada

Matxin de Arzu 10, 2 bajo
20.280 HONDARRIBIA

Tel: 943 111 946
www.unaipodologia.com



Sebastian
RESTAURANTE
Jatetxea

Kale Nagusia, 11 - Tel. 943 64 01 67
20280 HONDARRIBIA
restaurant@sebastianhondarribia.com
www.sebastianhondarribia.com

GURE EUSKARAREN ABERASTASUNA

Bueno..., ba zera, jakin dizian bezala, o igual ez, ni ez naiz Ondarbikua, Irundaaaarra baizik, baina beti, zera, sekulako arremana eta estima iruki dugu itxian Ondarbiyari. Gure ama, klaro, portuarra izanik...

Txiki txikitatik, Amak, igandeko arropa jarri tximak apaindu, ta, Attona Amonari bisitazera faten giñen. Gu, muxu bana eman ta gero eudek blagan aritzen ziren bitartian, arrut, bote-bote jostatzeraz faten giñen barriyoko lagunekin.

Hau girua guria...

Denbora asko kostatu nauen konturatzia zein altxor ederra utzitzen ari zigun gure Amak eta gure itxian hitz egiten genuen Euskera, nere lagunak etxearekin konparatzen...txol diferentia zela.

Orointzen naiz Amak, ikastolako andereño batekin irukitako rreuniyua ta gero....sekulako disgustuarekin nola bueltatu zen etxera.....

Ez bait zion esan harek, nik hitz egiten nuen euskera etzula baliyo!!!

"Alu zerriya.... Baina nola ke ezdula baliyo.... Hau inpromatzia... ta orain?"

Hori burutik fana dun...ttanto bat falta...alafedia ¡!!"

Argi zegoen Goierriko harek ez zuela Hondarbiko emakumeen berri...

"Hau etxua... aber ... eiozula kasorikan egin horrerri...esplikatu diot zure euskera beria baiñon obegua dela eta zerbatte geiago esaten badizu neri deitzeko eta ni gottittuko naiz ikastolara, zuri pakian lajatzeko..."

Hura izan zen nere hitz egiteko berezitasunaz goberatu nintzen mixiko aldiya eta argeroztik makina bat aldiz gertatu zitzaidan.

Guandik ere batzutan...Amari deittu behar izaten diot batek edo bestiak esandako zerbatte koprenitu gabe gelditu ta zer esan nahi duen galdetzeko.

Gaur egun, sekulako apreziyua diot amak irakutsitako altxor txiki- handi honi eta noizibehinka alabangana fanketu naiz zera... azterketa txikiak egitera.

Aber...zera...maxina honeri... nola deitzen dio Attonak? Eta Amonak?

Berak ez nau kasorikan egiten eta ni asarratzen naizenean, nere intentziyuak zeintzuk diren jakin gabe, txotxatzen asia naizela pentsatzen, arrut faten da, tutikere esan gabe.

Orain gaztea da eta ez da konturatzin zein inportantia den gure oiturak eta nortasuna mantentzea, eta gure aldetik ez badugu deus egiten... akabo.

Ama lasai... ni saiatzen jarraituko naiz. Etzazula beldurrik eduki. Nere alabak eta haren seme alabek beti jakingo bait dute Amona Hondarbikua zela eta gainera Portuarra.

- HIGER-



JATETXEA

-PINTXOZ
BETERIKO BARRA

-BAZKARI ETA
AFARITARAKO PARRILLA

Santiago Kalea, 47
Hondarribia, Tlf: 943 537 336

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

SPININ, AEROBIC, BODY PUMP, G.A.P,
MANTENIMENDUA, MUSKULAZIOA, SAUNA,
PIRAGUEN ALOKAIRUA ETA GORDELEKUA



Hondarribia Arraun Elkarte 943 64 01 61

“ERRETIROA HARTU ONDOREN BIZIKI GOZATZEN ARI NAIZ NIREDENBORA IA GUZTIA MUSIKARI DEDIKATU AHAL IZATEAREKIN”

JAVIER BUSTO - MEDIKU JUBILATUA, MUSIKARIA ETA ABESBATZEN ZUZENDARIA

Ogibide medikuntza izan du Javier Bustok, baina hondarribiarrok behintzat, bere musikari eta abesbatzen zuzendari izaeran dugu ezagunagoa, dudarik gabe. Iazko abuztuan hartu zuen erretiroa eta orain, bere 65 urteekin, musikari dedikatu ahal dio ia denbora guztia eta baita bere familiari, “biloba txikiari eta laster jaioko den bigarrenari”. Azaroaren 15ean, omenaldi kontzertu berezia eskaini zioten parrokiari.

Azaroaren 15eko omenaldian, zurekin zenbait korutan egon izan direnek abesbatza osatu eta sei obra estreinatu zenituzten, tartean zure Salve Regina. **Nola sentitu zara omenaldi honekin?**

-Oso egun berezia izan zen, lagun asko etorri baitziren Euskal Herriko eta Estatu osoko txoko desberdinetatik. Eta musikalki, aparteko kontzertua, maila ezin hobeko kantariekin. Grabazioa ere egin dugu eta kaleratu edo gutxienez plataforma digitaletan banatzea espero dugu. Pertsonalki, hunkigarria izan da niretzat hainbeste lagunez inguratuta egotea eta eliza bera ikusleez beteta ikustea. **Nola sentitzen zara mediku lanetik jubilatu ondoren. Ba al duzu aspertzeko astirik?**

-Primeran sentitzen naiz. Medikuntza bokazioz eta gustura egin dudana izan da, baina azken urteetan, krisialdiarekin, gauza gogorak bizi izan ditut nire kontsultan, beste lankide askok bezala. Lezon egin izan dut lan urte askotan, eta nabarmena izan da krisialdiak eta bereziki langabeziak pertsona eta famili osoen osasun egoeran utzi izan duen eragina. Eta ez, ez daukat aspertzeko astirik. Zorionez, musikari dedikatu.





HAMAICA
HT

www.hamaika.com

San Markos Plaza, 1 behe - Hondarribia
tel. 943 646 412 - 945 987 836
hamaikalan@gmail.com



Alta
BOSCH
Balay
SIEMENS
Electrolux
AEG
FRECAN
Foster
GRB



ahal diot orain ia denbora guztia. Urte pasatxo honetan Europa osoan barrena inoiz baino gehiago bidaiatu dut, zuzendaritza tailerrak ematera, koruak zuzentzera edo lehiaketetan epaile modura aritzera. Eta konposatzeko denbora askoz gehiago daukat orain.

-Zer da zuretzat Hondarribia?

Hondarribia nire sorterrria da, nire erroak hemen daude eta paregabeko lekua da. Mundu osotik bidaiatzen dudanean, harro erakusten dizkiet ezagutzen ditudan pertsonei nire sorterriko txokoen argazkiak. Hirigune Historikoa bereziki maite dut, altxor haundia dela uste dut.

-Aspaldi jaso zenuen Hiriaren Urrezko Intsignia. Zure lana hondarribiarren artean apreziatua dela uste duzu?

Askotan esan ohi da norberaren herrian ez dela erraza zure merituak errekonozimendua edukitzea. Nire kasuan, esan dezaket hori ez dela inondik ere betetzen. Hondarribian, Udalaren aldetik eta baita nire bizilagunen aldetik, nire lanarekiko errespetua eta mirespena daudela askotan sentitu izan dut. Eskifaia sortu genuen garaian agian errazagoa zen hala izatea, bertako korua zelako eta bertako jendearekin, baina gerora, beste koruak zuzendu ditudanean edo nire konposi-

“Beti sentitu dut hiriak nire lana errespetu eta miresten duela, eta oso eskertuta nago”

tore izaeran, beti ikusi eta sentitu izan dut Hondarribiak eta hondarribiarrek nire lana aintzat hartzen dutela. Noski, egon, egongo da beti gustatuko ez zaion jendea ere, eta hori normala da.

-Musikak eta kulturak orohar, aldaketa haundia izan dute gure hirian, bi ekipamendu berriekin. Zer iruditu zaizkizu Kultur Etxea eta Auditoriuma?

Gustuak norberarenak dira, baina arkitectura aldetik, bi eraikinak atsegin ditut, nolabaiteko kontraste eta haustura egiten baitute ingurunearekin. Eta edukinez zer esango dut! Eskifaia garaian, Jostaldin ematen zen solfoea, eta begira orain Musika Eskolari! Itsas Etxea ere primeran dago, baina ia noiz jartzen dioten kaxa akustikoa!

izkiña
bar

%100 ETXKO HANBURGESAK
OGITARTEKOAK

Nafarroa Behera, 8 - 20280
HONDARRIBIA - Tel: 943 64 27 52

PARQUE OLIVA
OLIBA OLIO BIRJINA APARTEKOA

Priego de Córdoba
jatorrizko deitura

Etxez etxeko zerbitzua

Almirante Alonso, 8 - 20280 HONDARRIBIA - Tel: 943 64 43 06

HERRI OMENALDIA JASO DUTE AURTEN TKE-SAN MIGUEL TRAINERUEN LIGA IRABAZI DUTEN ARRAUNLARIEK



ARRAUNLARIAK, LIGAKO KOROA GUADALUPEKO AMARI ESKAINI ONDOREN UTZITAKOA

Sasoi berriko entrenamenduetan dagoeneko murgildu diren arren, arraunlariek biziki esker-tu dute omenaldi hau eta "zale-tuen hurbiltasuna" sentiarazten diela esaten dute

Irailean sari haundia lortu zuen Hondarribiko Ama Guadalupekoa traineruak, luze eta gogorra izan zen denboraldiaren ostean: Bigarren aldiz San Miguel-TKE Liga eskuratzeari.

Ordutik, Ligako irabazleen ikurra den koroa gure artean daukagu, urtebeterako

behintzat. Gure arraunlariek azaro hasieran ekin diote 2015eko sasoi prestatzeari, baina oraindik egon, badago aurreko denboraldian lortutakoak ospatzeko gogorik.

Honela, azaroaren 22an, herri omenaldia egin zitzaizen aurten Liga lortu duten arraunlariei, eguraldi ederrarekin eta jai giro paregabea, gainera.

Goizean, Hondarribia Arraun Elkarteko kide eta zuzendariak Guadalupeko santutegira joan ziren eta Ama Birjiñari TKE Ligako koroa eskaini zioten. Ondoren,

San Pedro kalean, salda dastatzeko aukera izan zen eta koroa bera zaletuek ikusi eta ukitu ahal izan zuten, nahi adina argazki ateraez, oroigarri modura.

Poteoaren ondoren, iaz Kontxa irabazi ondoren egin zen bezala, Done Pedro Itsas Gizonen Kofradian herri bazkaria egin zen eta han, omenaldi txiki bat egin zitzaizen bai aurten liga irabazi duten arraunlariei, baita 2006an TKE-San Miguel Liga lehenengo aldiz Hondarribia-arentzat lortu zutenei.

CARROCERIAS AMUTE

Fundada en 1968

Autoen konponketa orokorra

Mendelu auzoa Tel./Fax: 943 64 11 41
Amute Alde kalea, 19 20280 HONDARRIBIA

K21
KALITATEA
Certificado de calidad K-21
K-21 kalitatearen ziurtagiria
Empresa Registrada
Nº 1 / 05 / 132

PINTURAS TXINGUDI MARGOLANAK

Lakatzeko kabina
Fatxadetan berritzeak
Barnelanak

Txiploa, 28 • 20280 HONDARRIBIA
Tel./Fax: 943 647 344
e-mail: txingudi@telefonica.net

Egun berezi eta polita izan zen zale-tuentzat, dudarik gabe. Askok eta askok ez zuten Ligako koroarekin argazkia ateratzeko aukera galdu eta ondoren, familiarekin edo koadrilarekin bazkariaz eta ondorengo dantza eta algaraz gozatu zuten. Gauera arte batzuek, goizalde-raino ere beste askok. “Ez gara nekatzen, honelako garaipen batek mila aldiz ospatzea merezi du. Ez dakigu eta noiz etorriko den beste bat”, esaten zuen batek baino gehiagok.

Eta arraunlariak, zer sentitzen zuten? Mikel Orbañanos entrenatzaileak ez zuen egun honetan ere barkatu eta larunbata goizean, entrenamendua egin zuten Guadalupera igo aurretik.

“Honelako omenaldiak eskertzekoak dira, taldeari zaletuak oso gertu ditugula sentiarazten digutelako. Egun pozgarria da hau eta ohi bezala entrenamendua egin ondoren, gustura disfrutatzen ari gara jaiaz”, esan zigun Orbañanos berak Kofradiko bazkarian.

Honelako ekitaldiek, hala ere, ez dute traineruaren gogo deszentratzen. “Aurreko denboraldian lortutakoa oso polita izan da, baina orain, gu eta beste talde guztiak berriz hasten gara lanean. Gogor entrenatu eta prestatu beharko gara, aurkariak ere gogor prestatuko dira eta. Polita da lortutakoak ospatzea, baina datorren denboraldian, berriz ere hasierako puntura bueltatzen gara de-

nok”, esaten zuen Ama Guadalupekoa traineruko entrenatzaileak.

Arraunlarien artean, Manex Aldayrekin hitz egiteko aukera izan genuen ere.

“Gaur ondo pasatzeko eguna da eta asko disfrutatzen ditugu honelakoak, iaz Kontxa irabazi ondoren egin zen bezala. Eskertzekoak dira honelako omenaldiak, gure zaletuen gertutasun hori eta animoa sentiarazten digutelako”, esaten zuen Alday anaien arteko txikiak.

Manexek ere, bere entrenatzaileak bezala, argi dauka denboraldi berriari “gogor” ekin behar zaiola, aurrekoan lortutakoak alde batera utzita.



ITXOLA
GRAPPEN ETA ZERBITZU GARBIKORAK

INO ARANA KALEA 13 · 20280 HONDARRIBIA · 943 64 58 79 · itxolart@gmail.com
kopiak · enkuadernaketak · plastifikazioak · papergintza · diseinua · fax · txartak



eguzkilore



Pintxo barietate anitza
Ogitartekoak
Raxioak

Donosti, 25 - HONDARRIBIA
Tel. 943 644 405



EDIFICIO COFRADIA
COFRADIA EDAIKINA
HONDARRIBIA

1, 2, 3 ETA 4 GELATAKO ETXEBIZITZAK, GARAJE ETA TRASTELEKUAK **943 640 298 - 943 635 347**

SUSTATZAILEA:
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.
Bernat Etxepare, 18 Behea-Ezk. - 20280 Hondarribia

TXAPELDUNEN ARGAZKIA



2006an TKE Liga irabazitakoak

(Argazkian)

Xamu Kanpandegi
Gorka Puertas
Elias Kerejeta
Imanol Ugartemendia
Javier Fernández
Asier Goikoetxea

(Ezin izan zuten omenaldian egon)

Gorka Vertiz
Ander Otero
Joseba Elizazu
Aitor Mendizabal
Jon Parra
Carlos Mendizabal

Aritz Gallego

(Betirako guztion gogoan)

Eñaut Labaien
Beñat Elzo

2014an Liga irabazitakoak

(Argazkian)

Julen Castrillón
Xabi Etxebeste
Jon Lizarralde
Manex Alday
Iñigo Sagarzazu
Ander Zelaia
Iñaki Gonzalez
Iker Mariezkurrena
Gari Uranga

Ekaitz Aznar
Beñat Egiazu
Ugutx Bilbao
Aner Etxart
Agoitz Irazoki

2006an eta 2014an garaile

(Argazkian)

Mikel Orbañanos
Iñigo Vertiz
Asier Puertas
Gonzalo Carrión
Osertz Alday
Joseba Amunarriz

(Ezin izan zuten omenaldian egon)

Iñigo Jauregi



DIRU KOPURU POLITAK BILDU DITU KLINKEK BERE AZKEN BI EKIMEN SOLIDARIOETAN

Vicente Ferrer Fundazioak 56 bizikleta erosiko ditu India-rako 2.500 euroekin eta Kattalin, Bularreko Minbiziaren Elkarteak, 1.700 euro jaso ditu

Urtean zehar zenbait ekimen solidario antolatu ohi ditu Hondarribiko Klink elkarteak.

Oraingoan, azken bietan lortutakoaren berri dakargu tarte honetan.

Alde batetik, gogoan dugu denok urrian Montxo Ferrerrek eta Teresa Peralesek egindako bisita, Vicente Ferrer Fundazioaren lanaren berri azaldu eta honen aldeko afari solidarioan parte hartzeko.

Ekimen honetan 2.500 euro bildu ziren guztira eta horiekin, 56 bizikleta erosiko dituzte Madakasira probintzian dagoen Rollako inguruan umeez eskolara joateko erabiliko dituztenak.

Bestetik, azaroak 15ean, bazkaria antolatu zuen Klink Kattalin, Bularreko Minbiziaren Elkarteari bere laguntza eskaintzeko. Bertan bildutako 1.700 euroak Txaro Behobidek, elkarte honetako presidentea, eta tokiko delegatua den Martina Azpilagak jaso zituzte, Klinkeko Kandi Díaz Vitoriaren eskuetatik.

Zorionak Klink elkarteari eta bereziki ekimen hauetan lagundu duten pertsona eta enpresa guztiei.



aizpea
RESTAURANTE

- Ogírtartekoak - pintxoak
- hanburgesak - paellak
- razioak - sandwichak
- entsaladak - platerak

Santiago Kalea, 65 Hondarribia Tel: 636 131 458

**ARTEA
PILATES
STUDIO**

HONDARRIBIA KIROI, PORTUA - TEL. 616 44 78 93
www.gilandehondarribia.com

PMA CERTIFIED
PILATES
TEACHER

**ARTEA
PILATES**

f Artea Pilates Studio

ONDARTZ EDERRA ITSASKI BIBEROAK



JOXEMARI LARRARTE, ITXAS EDERREN INSTALAZIOETAN ARGAZKIA: X.S.

HARREMANETARAKO

Helbidea
Txiplau poligonoa, 27
Telefonoa
943 640256
Posta elektronikoa
ondartzederra@ondartzederra.es

Webgunea
www.ondartzederra.es
Facebook
www.facebook.com/ondartzederrasl
Twitter
www.twitter.com/ondartzederrasl

ARDURADUNA: Jesus Mari Larrarte Emazabel

Noiz sortu zen zure denda?

Duela 25 urte.

Zer saltzen duzue?

Marisko bizia, momentuan egositako mariskoa, eramateko marisko bandejak, moluskuak, arrain kontserbak, mariskoan oinarritutako jaki landuak eta bertan eginak, marisko izoztua eta ardo txuriak.

Zer da zuen negozioa berezi egiten duena? Zer

nabarmenduko zenukete?

Itsaskia uretatik mahaira zuzenean izateko aukera eskaintzen dugu. Gure biberoan bizirik mantentzen baititugu mota guztietako krustazeoak eta bertatik atera eta zuzenean egosten dira. Horrela produktua beti freskoa aurkezten da. Beste aldetik, moluskuak gure depuradoran guztiz garbituak dira saldu baino lehen osasunarentzako garantia guztia eskainiz. Azkenik, osagarri ezberdinak saltzen ditugu itsaskia jateko orduan laguntzeko, beste dendetan zail aurkitu daitezkeen ardo txurien selekzioa eta Getarian bertako portuan bertan sartzen den antxoa eta hegaluzeaz eginiko kontserba artisauak.

argi eta garbi

eukeni optika

san pedro 57, tel/fax 943 64 38 05



**erosi ezazu
Hondarribian**

 Cozte eta Helduak Jovenes y Adultos (+16) URTEKO JARDUERAK / ACTIVIDADES ANUALES: Irailaren 29tik Ekainaren 19ra De 29 Septiembre a 19 Junio			Prezioa Bazkideentzat Precio Abonado	Prezioa Ez Bazkideentzat Precio No Abonado	Hizkuntza Idioma
Asteko Egunak Día Semana			Ordutegia Horario		
Mantenimenduko Gimnasia Gimnasia de Mantenimiento	AL / AZ / OR L / X / V AS / OG M / J	9:00 / 10:00 10:00 / 11:00 19:30 / 20:30 20:30 / 21:30	42,85 € 28,45 €	128,55 € 85,65 €	EU / G
Aerobika Aerobic	AL / AZ / OR L / X / V	9:00 / 10:00 10:00 / 11:00 13:30 / 14:30 19:30 / 20:30 20:30 / 21:30	42,85 €	128,55 €	EU / G
Yoga Yoga	AS / OG M / J	9:00 / 10:30 10:30 / 12:00 18:30 / 20:00 20:00 / 21:30	42,85 €	128,55 €	EU / G
Prestakuntza fisiko intentsiboa Preparación física intensiva	AL / AZ / OR L / X / V	19:30 / 21:00	71,45 €	214,15 €	G
Jarduera fisiko: mugitzeko zailtasune duten pertsonentzat Actividad personas con dificultades de movilidad (Prioridad derivadas centro de salud)	AS / OG M / J AS / AZ L / X	11:00 / 12:00 12:00 / 13:00 12:00 / 13:00	28,45 €	85,65 €	EU / G
HIRUHILABETEKO JARDUERAK / ACTIVIDADES TRIMESTRALES: 1- Irailak 29 Septiembre - Abenduak 20 Diciembre -2- Urtarrilak 7 Enero - Martxoak 21 Marzo -3- Martxoak 23 Marzo - Ekainak 20 Junio					
Aquagim-a Aquagym	AS / OG M / J AL / AZ / OR L / X / V	9:00 / 10:00 8:00 / 9:00 9:00 / 10:00 20:30 / 21:30	55,25 € 78,20 €	126,00 € 188,85 €	EU / G
Igeriketa Natación	AL / AZ + L / X AS / OG + M / J	Ordutegia arratsaldean Horario de mañana y tarde	52,25 €	126,00 €	EU / G
Prestakuntza fisikoa (uretan) Preparación física (en el agua)	AS / OG M / J AL / AZ L / X	9:00 / 10:00 19:45 / 20:45 19:45 / 20:45	52,25 €	126,00 €	EU / G
Tenisa Tenis	AS / OG M / J AL / AZ L / X	9:00 / 10:00 10:00 / 11:00 19:30 / 20:30 20:30 / 21:30	52,25 €	126,00 €	G
Padela Pádel	AS / OG + M / J AL / AZ + L / X	Golezko eta arratsaldeko ord. Hor. de mañana y tarde	114,35 €	285,90 €	G
Cycling-a Cycling	AL / AZ / OR + L / X / V AL / AZ + L / X AS / OG M / J	18:20 / 19:20 19:25 / 20:25 20:30 / 21:30 9:00 / 10:00 10:00 / 11:00 13:30 / 14:30 18:20 / 19:20 19:25 / 20:25 20:30 / 21:30	114,35 € 76,22 € 76,22 €	285,90 € 190,65 € 190,65 €	EU / G
Eskalada Escalada	AS / OG + M / J	20:15 / 21:45	114,30 €	285,70 €	EU / G
Pilates-a Pilates	AL / AZ L / X AS / OG M / J OR / L V / S	Golezko eta arratsaldeko ordutegia Horario de mañana y tarde 16:15(V)-11:00(S) 17:15(V)-9:00(S) 18:15(V)-10:00(S)	76,22 €	190,65 €	EU / G
Tinkotzea Tonificación	AS / OG + M / J AS / AZ + L / X	14:45 / 15:45 18:30 / 19:30 11:00 / 12:00	52,25 €	126,00 €	EU / G
Zumba-Tono	AS / AZ + L / X AS / OS + L / V	18:30 / 19:30 10:00 / 11:00	52,25 €	126,00 €	EU / G
Fit-Bike	AZ / AS + X / V	15:00 / 16:15	87,55 €	200,85 €	EU / G
Abdominal Hipopresiboa Abdominal Hipopresivo	AL / AZ + L / X AS / OG + M / J	Golezko eta arratsaldeko ordutegia / Horario de mañana y tarde	52,25 €	126,00 €	G



<





Koldo Ortega

HONDARRIBIAR GATIBUAK ALJERIAN

Hondarribia eta itsasoa, itsasoa eta Hondarribia, hau da, txanpon baten bi aldeak. Itsasoa haundia eta Hondarribia txikia, baina bien artean zorretan. Munduko itsasoak bizi iturri hondarribiarrentzat, baina hondarribiarrek ere itsasoaren historia idatzi dute. Hondarribiarren eta itsasoaren arteko orrialdeetan danetik dago: une onak eta txarrak. Behin eta berriz, leku ugarietan, itsasoko gaiez idatzi, idazten eta idatziko da, baina Euskal Herriaren itsasoarekiko lotura nabarmena da. Hona hemen, Julio Guillén Tatok, Espainiako Historia Akademiakide eta kontralmiranteak, esan zuena: "No se puede escribir la historia de la marina española sin contar con Guipúzcoa". Hitz argigarriak! Gure lan honetan, Gipuzkoan eta, batez ere, Hondarribiko marinelei buruzko historia "beltz" delakoaren barruan kokatuko gara. Kote Gebara historialari hondarribiarrak, behin eta berriz, beti sakon, kortsarioen gaia ikertu eta argitaratu du. Lan honetan beste muga-mugako gaia ikertuko dugu: hondarribiar gatibuak.

Horretarako, ikerlan fidagarriekin itsasoratuko gara historiaren zati tamal eta iluna argitzeko asmoz: Lourdes Odriozola eta Sagrario Arrizabalagaren "Ur eta Lur" liburu gardena; Carlos Rilova adituaren "La figura del cautivo en la comarca del Bidasoa" ikerlan zehatza eta "Cautivos en Berbería" lan irakurgarria, "Cosas de Alde Zaharra" buletinean ar-

gitaratua.

GATIBUAK ITSASOAREN HISTORIAN

Hitz gutxitan esanda, itsasoko kortsarioek eta piratek argi zeukaten bere zeregina: berea ez zena harrapatzea, merkantziak edota pertsonak. Lehenengoak erregeek babestu eta bultzatuak aritzen ziren ordenantzen bidez. Piratak edo itsaslapurrak, aldiz, legez kanpo aritzen ziren eta erregeek heriotza-zigorra zuten haientzat.

Gatibuak itsasoan preso hartuak ziren eta, bere nahien kontra, gatibu eramanak. Ahal denean, gatibutasunetik ateratzeko ordaindu behar zen, gatibualdia jasan ondoren.

Gatibuen gaia aspaldikoa da historian. Izan ere, Alfontso X. Jakintsuaren "Siete Partidas" delakoan "redención de cautivos" buruzkoari aipamena irakur daiteke. Turkiarrek Mediterraneo mendean hartu zuten zerez geroztik gatibuen kopurua etengabe handituz joan zen.



Els peres mercedaris rescatant captius. Mesedetako fraideak gatibuak askatzen. Antoni Casanova i Storach. Sant Jordiko Arte Ederretako Akademia (Katalunia)

BAR ETXEBERRIA



Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

www.ondartzederra.com

Itsaski biberoak



ONDARTZ EDERRIA

Txiplau Poligonoa, 27 HONDARRIBIA (20280) Tel: 943 64 02 56

Orain, Gipuzkoako gatibuei buruzko berri eman ondoren, Hondarririra etorriko gara, zeren gatibuen gaia aipagarria da gure herrian ere. Hona hemen jakiteko berriak: 1498an Marieta itsasontzia veneziarrek eraso zuten Afrikako iparraldean eta, ondorioz, Esteban Andia hondarribiar kapitaina hil zen. Beste istorio harriargarria Esteban Perez de Yerobirena izan zen. Irungo Santxotenea baserrian 1516an jaio zen eta, gatibu hartuta, Fez-

zerrenda: Joan Casanova kapitaina, Migel Casanova aurrekoaren semea, Antonio lantzi, Isidro Alberro, Juan Ugalde, Martin Lizardi, Juan Etxeberria Bitarte, Antonio Gomez (14 urtekoa), Frantzizko Aragon eta Felipe Ursua. Berberian Migel Elizalde, gaixo eta handik gutxira hila, eta Juan Ursua "Joaniko", sei urtekoa. Azken honen, beste europarrekin bezala", uko egin zion bere fedeari eta Mansur Mehemet hartu zuen izen. Oraindik, 1662an, gati-bu jarraitzen zuten hondarribiar hauek: Antonio Etxauz, Agustin Etxeberria eta Martin Martinenea. Okerrena ere gertatzen zen urte haietan, Berberian ere hondarribiar gati-buok hil ziren: Salbador Etxauz, Lazaro Iribarren, Migel Morales, Migel Etxeberria edota Juan Casseta Etxeberria. Gatibutasunaren historian izen aipagarria Miguel de Cervantes baldin bada, hemendik aurrera gure hon-



Hondarribiko kostaldea eta Bidasoa ibaia XVII. mendean. Pedro Texeira HONDARRIBIKO GATIBUAK ALIERREN



VERBA POLITA

Liburu hasieran esaten da, Victor Hugo frantziar idazlearen ahotik, Pasaian "lan, dantza eta kanta" egiten dela. Eta horrela gertatzen da poesiokin ere: badira lanera, serio, doazen poesiak; badira, halaber, jokoan, dantzan, dabilzanak, eta baita kantari datozenak ere, alai eta umoretsu. Halakoak dira, halakoak gara.

HISTORIA, ARRAZA, NAZIOA

Egia unibertsal eta eztabaidagabetzat hartzen direnetako asko gezur interesatuak edo gaizki-ulertu zabalduak izaten dira maiz (biak batera, gehienetan). Halako zerbait gertatzen da nazioaren kontzeptu aleman eta frantses direlakoekin: lehena erromantikoa eta bigarrena liberala (iritzi orokortu horren arabera); bata odolean, hizkuntzan, ohituretan oinarritua, eta bestea lurralde berean bizi diren gizonemakumeen borondate komunean, omen.

MUNSTRO BAT EDUKIONTZIAN

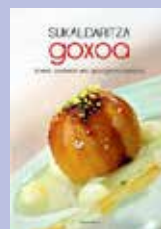
Gorka harrিতa dago auzoko edukiontzi barrutik irteten diren hotsekin. Zaborra eramatera joaten den bakoitzean izugarri beldurtzen da. Baina, azkenean, edukiontzia muntrotroa ezagutu behar duela bururatzen zaio beldurra gaintzeko. Misterioa argitzeko ausardia handia eta irudimena beharko ditu Gorkak.

GERRA TXIKIA

Errefuxiatua da Xabi Ugarteren aita. Hiru seme-alabak trenean sartu ditu amak 1983ko urriko goiz batean eta, muga igaro, aitarengana joan dira Hendaiara, zalantzez beteta, ohiz besteko lekuan bizi beharko dutelako aurrerantzean, baina oraindik ohartu gabe gerra giroa datorrela etxeraino. GAL garaia da, zelatan daude mertzenarioak, eta laster gertatuko dira atentatuak, hilketak, atxilotaketak, deportazioak...

TUNELAK, IZARAK, MOZORROAK ETA BAFLEAK

Mundu mailan hainbat ihesaldik izan duten ospea ikusita, beti deitu dit atentzioa Euskal Herrian gertatu direnei buruz ze literatura gutxi dagoen. Horregatik, euskal gatazkari lotuta, azken 50 urteetan gertatu diren hamar ihesaldiren kronika proposatu gura dizuet hurrengo orrialdeetan. Batzuk aski ezagunak izango dira... eta ezezagunak beste hainbat. Bukaera zoriontsudunak zenbait... eta gaizki ateratakoak beste hainbeste. Bakarka egindakoak... edo kanpoko laguntzaz burutuak.

SUKALDARITZA GOXOA

Sukaldaritza goxoa liburuak postre-errezeta aukera zabala eta ugaria biltzen du, etxeko postre ezagunetatik hasi eta egungo gozogintza berriarekin jarraituz. Errezeta sorta honetan euskal sukaldaritzan prezituak diren betiko Arroz esnea, Peiak, Intxaur-saltsa, Sagar erreak edota Euskal pastela ageri dira. Eta hauekin batera, proposamen bereziak eta berritzaileak: Txokolatzeko brownie urtua, Arto beltzeko krepeak, sagar konpotaz beteak edota Panna cotta, menda eta txokolata-ekin... Gozoa maite dutenentzat tentazio goxoa.



**OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU
EUSKARAZKO LIBURU UGARI**

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

San Pedro 12 - HONDARRIBIA

Tel: 943 64 25 25



GAZTERIA SAILA

GAZTEEN ZERBITZUA (GIB)

ORDUTEGIA:

ASTELEHENETIK OSTIRALERA:
16.30ETATIK - 19.30ETARA
LARUNBATETAN:
10.00ETATIK - 13.00ETARA

NON GAUDE:

JABIER UGARTE, 6 HONDARRIBIA
GIB@HONDARRIBIA.ORG
943644752



GAZTEEN ALORREKO AZAROKO EKINTZEN NOBEDADEAK:

18-25 urte bitarteko gaztea bazara, anima zaitez eta har ezazu parte Gazteria Sailak antolaturiko ikastaroetan!!

GITARRA IKASTAROA

18-25 URTE BITARTEKOENTZAT
DATAK: AZAROAK 19TIK ABENDUAK 18RA
EGUNAK: ASTEAZKEN EDO OSTEGUNETAN
ORDUA: 19.00 - 19.50
NON: SAINDUA GAZTELEKUAN
PREZIOA: 40 EURO
6 PERTSONA GEHIENEZ ERE



IZEN EMATEAK:

AZAROAK 7TIK 15ERA
GAZTEEN ZERBITZUAN
JABIER UGARTE KALEA, 6



AUTODEFENTSA IKASTAROA

18-25 URTE BITARTEKOENTZAT
DATAK: AZAROAK 21ETIK ABENDUAK 23RA
EGUNAK: OSTIRALETAN
ORDUA: 18.15 - 19.45
NON: SAINDUA GAZTELEKUAN
PREZIOA: 15 EURO
20 PERTSONA GEHIENEZ ERE

IZEN EMATEAK:

AZAROAK 7TIK 19RA
GAZTEEN ZERBITZUAN
JABIER UGARTE KALEA, 6



Kaiela
RESTAURANTE / JATETXEA

Eguneko menua
Menu berezia aste bukaeretan
Entsaladak
Plater konbinatuak

Itsas Argi, 4 behe 1º - 20280 HONDARRIBIA
Tel: 943 11 19 65



Bidasoa activa
Bidasoa bizirik
Agencia de Desarrollo del Bidasoa

XIV. ENPLEGUAREN ASTEA

Irungo eta Hondarrribiko Udalak, Bidasoa Bizirik-en bidez, lanean ari dira, eskualdeko enpresei kontratazioak egiten laguntzeko eta langabetuei lanpostua aurkitzeko aukera emateko. Urte osoan zehar egiten duten lana ikusgarriago egiten da enpleguaren astean. Oraingoan, XIV.edizioan, 159 lanpostu eskaini dituzte, eta hautagaiak hiru eskaintzatan eman dute izena gehienez ere. Guztira 1669 izan dira hautagaitzak.

Hautagaitza horien artean, Bidasoa Bizirik-ek eskaintzen ezauzgarrietara gehien hurbiltzen diren curriculumak hautatu ditu, hautatze elkarrizketetan parte hartzeko. 30 enpresa izango dira Ficoban, eta 260 elkarrizketa egingo dituzte. Ficoban izango ez diren enpresek hautagaien curriculumak jasoko dituzte.

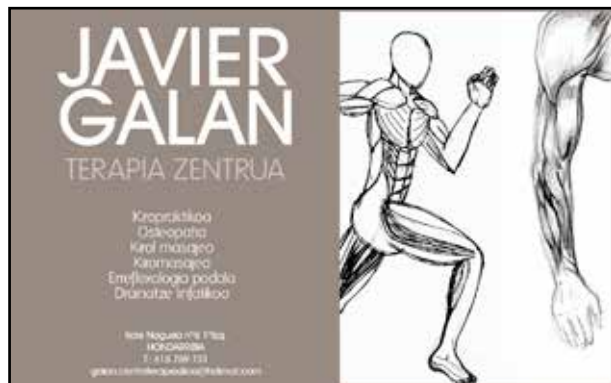
Modu honetan, lan bila ari diren pertsonen elkarrizketen bidez lanpostu ezberdinak lortzeko aukera izango dute. Gainera, eskaintzak dituzten enpresek hautagai egokiak bilatzeko laguntza jasoko dute. Hurbiltasuna, bizkortasuna eta malgutasuna izango dituzte, eskaintzak pertsonal espezializatuarekin kudeatzerako orduan.

Bidasoa bizirik-en Lehendakari ordea, Juan Mari Altuna, azpimarratu du "kalitatezko bitartekaritza lan bat da azken finean, pertsonen ahalmenean arreta jartzen duena. Enplegua dinamizatzea eta biztanleria lana bilatzeko aktibatzea dira helburuak".

Miguel Ángel Páez, ordea, Bidasoa bizirik-en Lendakaria zurratu du "eskaintzen kalitateak gora egin du aurreko edizioekin alderatuta. Lan poltsak eta aldi baterako enpresak gutxiago dira. Beste alde batetik, eskaintza batzuk oso zorrotzak izan dira, eta zailtasunak egon dira hautagaiak lortzerako orduan (hizkuntzak eta esperientzia handia eskatzen dituzte)".

Kontratazioen artean, 40k Lanbideren Lehen Aukera laguntzen onura jasoko dute (Gazteen kontratazioa sustatzeko baliabidea).

Enpleguaren astea Bidasoa Bizirik-entzat ere baliagarria da, lehen eskuko informazioa lortzeko, enpresen egoerari eta epe labur eta ertaineko aurreikuspeni buruz.

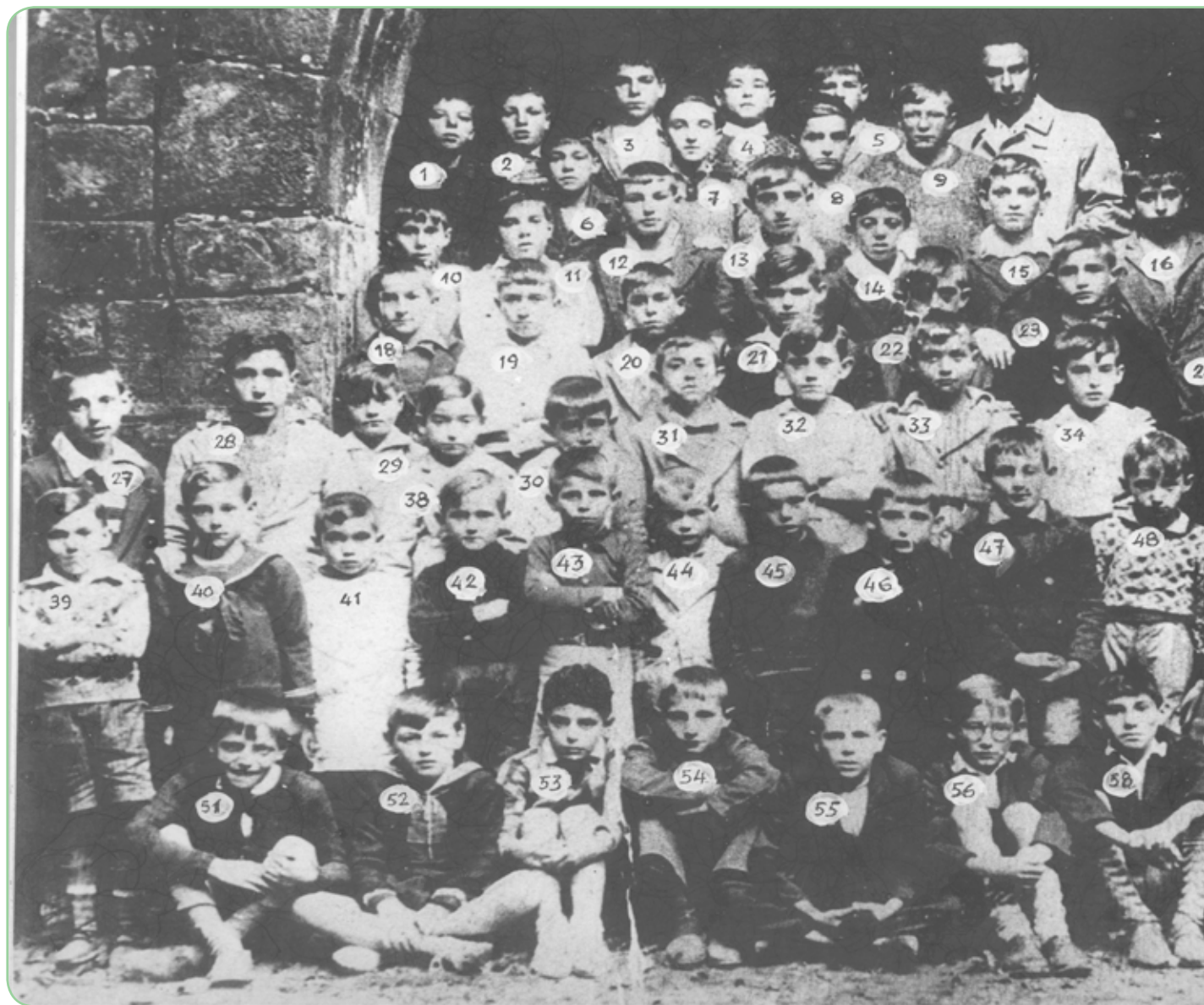


JAVIER GALAN
TERAPIA ZENTRUA

Kiropraktikoa
Osteopatia
Kirol masajea
Kinesiotapea
Enfiliologiko podota
Drenatze linfotikoa

Jose Naguako 1714 11111
HONDARRIBIA
T. 943 299 133
gib@bidasoabizirik.org

ARMA PLAZAKO ESKOLAKO IKASLEEN ARGAZKIA ETA EDER HAU IGORRI DIGUTE ORAINO



ARGAZKI ZAHAR GOAN



Hilabete honetan gure txoko honetara dakarguna altxor txiki bat da. Fermin Olaskoagak igorri digu argazkia, 1935. urtean egindakoa, Arma Plazako eskolako ikasleak ageri dira eta Carlos V. gazteluan atera zuten. Argazkia berez Jokin Etxaniz Aguedarena da eta jarraian jarriko dugun izen zerrenda Emilio Susperregik eta Constantino Virto Olaskoagak landu dute.

Maixua: Jose Miguel Etxaniz Arruti (Donostia 1900-Ambert, Frantzia 1947).

1. Anselmo Kanpandegi Sagartzazu (1922-2010)
2. Angel Alkain Jauregi (1924-1959)
3. Meliton Uranga Larragarain (1921-1986)
4. Josetxo Caeiro Higos (1925-1981)
5. Vicente Genua Kukullo (1921-1958)
6. Felix Berrotaran Zubillaga (1923-2002)
7. Jose Maria Atseginolatza Berrotaran (1922-1949)
8. Leandro Jauregi Zuntzundegi (1923-1999)
9. Domingo Alkain Berra (1921-2007)
10. Federico Agirre Sorondo (1923-2005)
11. Perico Goikoetxea Jauregi (1922-Ziburu 2011)
12. Patxi Alkain Jauregi (1922-2011)
13. Silvestre Salcedo Juanaberria (1923-1937)
14. Jose Tife Atseginolatza (1922-1961)
15. José Ramon Ortiz Arin
16. Javier Genua Uranga (1926-2014)
17. Juantxo Sagartzazu Iriarte (1927-1990)
18. Benito Amunarriz Agirre (1922-1982)
19. X.X.
20. Federico Bandres Jauregi (1924-2013)
21. Antonio Lekuona Gonzalez
22. Gregorio Salcedo Juanaberria
23. Antonio Ortiz Agirre (1925-2010)
24. Sebastian Amunarriz Ezpanda (1925-2001)
25. Aquilino Virto Sorondo (1925-1980)
26. Jose Luis Aginagalde Oiartzabal (1922-1942)
27. Paco Tife Balerdi (1921-?)
28. Eduardo Alkain Berra (1921-1997)
29. Anastasio Jauregi Zuntzundegi (1926-2011)
30. Jose Luis Aramendi Azaldegi (1927-1988)

31. Enrique Igiñitz Iridoi (1923-2012)
32. Jose Luis Lapitz Arbelaitz
33. Trinio Zubillaga Iriazabal (1926-2011)
34. Dionisio Sagartzazu Enrique (1924-?)
35. Juanito Sistiaga Armendaritz (1925-?)
36. Patxi Aginagalde Saratsola (1926-2009)
37. Poli Elzo Saratsola (Txile 1922-2004)
38. X. X.
39. Eduvigio Tife Atseginolatza (1926-2012)
40. Eleuterio Olaso Larruskain (1926-1988)
41. Emilio Susperregi Tumas
42. Antonio Oiartzabal Gonzalez (1926-1969)
43. Anselmo Lapitz Salaberria (1926-2007)
44. Marcos Olaskoaga Lapitz (1927- Irun 1981)
45. Cayetano Olaskoaga Ortiz
46. Manolo Elduayen Lasarte (1926-2009)
47. Crescencio Arrasate Kanpandegi (1924-1940)
48. Maximo Arizmendi Galartza (1926-2009)
49. Claudio Ormazabal Olaizola (1923-2001)
50. Ricardo Larrarte Tife (1925-2001)
51. Melchor Ugalde Zuntzundegi (1925-?)
52. Mamerto Sagartzazu Zuntzundegi (1924-1995)
53. Vicente Goikoetxea Ariztimuño (1923-1940)
54. Manuel Emazabal Alkain (1923-2006)
55. Eleuterio Olaskoaga Lapitz (1921-1978)
56. Paquito Atseginolatza Portugal (1924-1940)
58. Ramon Sorondo Lapitz (1924-1996)
59. Daniel Albiztur Sagartzazu (1922- Donibane Lotzune?)
60. Fermin Darceles Zapiain (1923-2013)
61. Florencio Virto Sorondo (1923- Ziburu ?)

Gogoratu zuen etxeetako argazki bitxi eta polit horiek asko atsegin ditugula denok!

Bidali mesedez zuen argazkiak Udala Euskaraz Zerbitzura (Pampinot Kalea, 12-14) edo posta elektronikoz, hondarribia.aldizkaria@gmail.com helbidera.

ELDUAYEN
ZERBITZUAK S.L.

API

MAPFRE

Zuloaga kalea 8 / Tel.: 943 641156 / Faxa: 943 641006
HONDARRIBIA / www.elduayen.com

area
ITE
INSPECCIÓN TÉCNICA DE EDIFICIOS

E U S K A D I

Hondarribiko zude teknikoki ados bat gara, gure lantza enklaren ikuslari teknikoak egiten dituzte.

Bereziki eskaintzen dugun zerbitzuak: hurbile, erraza, atsegina da.

Objektuak eta instalazioak gure. Ez gura enpresa etxetako bat, ez ulertu etxeko berriketa proiektuak egiten, eta enklaren, ez dugu aurre enklaren kalitateak onurak ateratzeko.

ITE enklaren, aurre enklaren ITE enklaren objektuak eta instalazioak egongo dira, berriz gabe.

Eskatu zerbitzuak konpromisoa gabe, on line edo telefonoz.

Tel.: 902 070 331 / 689 479 882
Web: www.areaite.com email: gipuzkoa@areaite.com

ZER DA HIRIGUNE HISTORIKO TXOKO HONETAN DAGOENA?



Hilabete honetan, berriz ere hiriko txoko batekin gatz. Txoko txiki eta aspaldikoa, oso leku ezagunean dago baina askok agian ez dute beragan erreparatzen gehiegi. Non dago argazkiko txoko hori eta zer da?

Bidali erantzunak Udal Euskara Zerbitzura posta bidez, zuen izen-abizenak, helbidea eta telefonoarekin batera. Helbidea, Panpinot kalea 12-14 da. Gogoan hartu erantzunak jasotzeko azken eguna hurrengo hilaren 15a izango dugula.

URRIKO IRABAZLEA

Aurreko hilean, arraunlarien garaipenetan abestu ohi den kantaren letra eskatu genizuen. Erantzun zuzena bidali duzuenen artean, JAVIER AZCUE MURUA da BEKO ERROTAN otordua irabazi duena.

Abestiaren egilea Inaxio Olaziregi dugu eta datorren hilean arituko gara berarekin solasean. Hauexek, abestiaren hitzak:

Gora Joseba eta
beraren kuadrilla
Urte askuan ondo
Kontserba dedila

Buruz azkarra eta
memoriz abilla
Berriz ere saiatuko gera banderaren bila (bi aldiz)

Zorionak irabazleari! Gogoratu datorren hileko amaiera arte daukazula epea sariaz gozatzeko eta ez ahaztu aldizkaria eta zure NANA eramatea!



Anaka kalea, 11
943.61.54.57



San Pedro kalea, 49
943.64.54.57

ETA LASAITASUNEAN... BETIKO INGURU GOXOAN

Herriko bizilagunen gora-beherak urrian

ALTAK ERROLDAN UDALERRI ALDAKETA DELA ETA.....62
ALTAK JAIOTZENGATIK.....10
2014/10/31KO BIZTANLEEN KOPURUA.....17093

Urriko eguraldiaren datuak

2014ko urriko batez besteko tenperatura: 18.7 °C
Urriko seri klimatologikoaren batez besteko tenperatura: 15.9 °C
2014ko urriaren sailkapen termometrikoa: Oso beroa.

Tenperatura gorenena: 30.4 °C hilaren 18an.
Tenperatura baxuena: 7.5 °C hilaren 21an.

2014ko urri osoan jasotako euria: 36.9 mm
Urriko seri klimatologikoaren batez besteko euri kopurua: 161.3 mm
2014ko urriaren sailkapen termometrikoa: Oso lehorra.

2014ko urriko eguzki orduak: 199 ordu
Urriko seri klimatologikoaren batez besteko eguzki ordu kopurua: 140 ordu

Haizearen norabide nagusia, Hegoalde
Gehieneko haize bolada, 59 km/ordukoa 150°ko norabidearekin, hilaren 12an.

EGUZKI KOPURUA



Arrantzale kofradian urrian saldutakoa

TXITXARROA.....	5.020,90	MAKARELA.....	821,50
MOJA.....	2.525,50	KORROKOIA.....	253,70
ANTXOA.....	29.588,80	ITSAS-BELARRAK.....	119.558,00
SARDINA.....	2.039.078,00	ZENBAIT.....	10.021,90
BERDELA.....	25.690,80	TXANGURROA.....	229,00
LANPO.A.....	613,50	MELBA.....	740,20

Urriko liburutegiko datuak

Bazkide berriak:

- 18 Gizonezkoak
- 21 Emakumezkoak
- 17 helduak eta 22 haurrak
- Guztira 39

Liburuak:

- Berriak
 - 24 Euskaraz
 - 92 Gaztelaniaz
 - 02 Gainontzekoak
- Maileguak
 - 308 euskaraz
 - 1547 gaztelaniaz
 - 42 gainontzekoak
- guztira 1547

Gehien mailegatutako liburuak: Haurrak:

- Euskaraz: PÉTIGNY, Aline de eta Nancy Delvaux. - Kamile urtebetetze eguna ospatzen. - Ttartalo, -
- Gaztelaniaz: KINNEY, Jeff. - Atrapados en la nieve. - Molino

Helduak:

- Euskaraz: GARRO, Lander. - Gerra txikia. - Erein
- Gaztelaniaz: REDONDO, Dolores. - El guardián invisible. - Destino



PROIEKTUAK - UREZTATZE SISTEMAK

ERRAZKINENA, 2 - HONDARRIBIA TEL ETA FAX: 943 64 0162



DANTZA AKADEMIA

JAZZ, FUNKY, PILATES ZUMBA,
AERODANCE (Aerobica eta dantza uztartuta)

Goiz eta arratsaldeko orduetegiak
Soroeta Gain, 3 behea. Hondarribia
943 05 90 41 - 627 574 097

*Matrikula doan martxoan



BEKO-ERROTA
Zure ospakizunak
ahaztezinak bihur
daitezen!!

www.bekoerota.com / Tfn:943.64.31.94 / Faxe:943.64.21.94



Euskadiko Kirol Portuak
Bermeo
Donostia-San Sebastián
Getaria
Hondarribia
Orio



BAR - RESTAURANTE

MAITE

San Pedro, 35
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 27 71
943 64 10 19



Bar Conchita



Tel.: 943 11 02 01
San Pedro, 33
20280 HONDARRIBIA

Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan, gastronomi espezialitate onekin



OGI BERRI
ARTESANOS PANADEROS



Bernat Etxepare, 12 - 20280 HONDARRIBIA
Tel Kafetegia: 943 64 10 66 Tel Okindegia: 943 64 49 44

endanea garden

943 64 17 10
www.endanea.com
Jaizubia 40, Hondarribia

BETE ZURE ETXEA GABONEN MAGIAZ
Zatoz gure Gabonetako erakusketaz gozatzera.

Landareak, animaliak, apaingarriak, kafetegia, aparkalekua...eta askoz gehiago.

